

[권 징 조 례] Church Discipline

01. 권징의 의미는 무엇입니까? (제 1 조)

What is the meaning of discipline? (Article 1)

답: 권징은 예수 그리스도께서 교회에 주신 권세를 행사하며, 설립하신 법도를 시행하는 것으로, 교회에서 교인과 직원과 각 치리회를 치리하며 권고하는 사건의 일체를 포함한다.

Ecclesiastical discipline is the exercise of that authority that the Lord Jesus Christ has committed to the visible church for the execution of laws established by him, and shall include all the cases that govern and admonish the members, the officers, and all governing bodies in the church.

02. 권징의 목적은 무엇입니까? (제 2 조)

What is the purpose of discipline? (Article 2)

답: 진리를 보호하며, 그리스도의 권세 있는 이름과 존귀하신 영광을 견고하게 하며, 악행을 제거하고, 교회를 정결하게 하며, 덕을 세우고 범죄한 자의 신령적 유익을 도모하는데 있다.

The purposes of discipline are to protect the truth, to strengthen the authority and honor of Christ, to eliminate offenses, to purify his church, to edify the church, and to promote the spiritual welfare of the offender.

03. 범죄가 되는 것은 무엇입니까? (제 3 조)

What constitutes an offense in the church? (Article 3)

답 : 교인이나 직원이나 치리회를 불문하고 마음과 행위가 성경에 위반되는 것이나 혹 사정이 악하지 아니할지라도 다른 사람으로 범죄하게 한 것이나 덕을 세움에 방해되게 하는 것은 역시 범죄가 된다.

Regardless of the members, officers, or governing bodies involved, an offense is any act that is contrary to the Scriptures, and even if it is not wicked, it may constitute an offense if it causes others to commit sin or hinders the building of virtue.

04. 재판건과 행정건은 어떻게 구분합니까? (제 5 조)

Distinguish between judicial cases and administrative cases. (Article 5)

답 : 교인이나 직원에 대하여 범죄 사건으로 소송하면 하회와 상회를 불문하고 이런 사건을 재판건이라고 하고, 기타는 행정건이라 한다.

If formal charges of offense are filed against members or officers, irrespective of whether a lower body or a higher body is involved, such cases shall constitute judicial cases; all other cases shall be administrative cases.

05. 누가 범죄하였다는 말만 있고, 소송하는 원고가 없으면 어떻게 해야 합니까? (제 7 조)

If there is an accusation but no formal charge has been made against the offender, what process is to be done?

답: 재판을 열 필요가 없다. 단, 권징할 필요가 있는 경우에는 치리회가 원고가 되어 기소(起訴)할 수 있다. Process against an offender shall not be commenced. Where discipline is deemed necessary, the court may itself become the complainant to file a formal charge.

06. 누가 다른 사람에게 해를 입었다 하여 소송할 때에, 치리회는 어떻게 합니까? (제 9 조)

When a charge of a private offense is brought to the court, what is the course of action the court should take? (Article 9)

답: 치리회는 원고로 하여금 마태복음 18 장 15 절-17 절에 있는 주님의 교훈에 의하여 먼저 피고인과 화목하게 하여 볼 동안에는 재판을 열지 말 것이다. (마태복음의 본문의 내용을 암기할 것)

No charge of a private offense shall be admitted unless the court has first ascertained from the complainant that the course set forth by our Lord in Matthew 18:15-17 has been faithfully followed. (Matthew 18:15-17 should be memorized.)

07. 고소장과 범죄 설명서란 무엇입니까? (제 16 조)

What is the writ of complaint and specifications?

답: 고소장에는 범죄하였다는 죄상을 밝히 기록하고, 범죄 증거 설명서에는 범죄의 증거를 상세히 기록하는 것이니, 범죄한 날짜 및 처소와 정형과 각 조에 대한 증인의 설명을 자세히 기록할 것이다.

In the writ of complaint, every charge must set forth the alleged offenses, and, in the specifications, the evidences of the offenses must be recorded in detail: the time, place, and circumstances, along with the explanation of the witnesses for each item.

08. 재판에 관한 보통 규례 중에 목사에 관한 사건은 어느 직할에 속하며, 일반 신도에 관한 사건은 어느 직할에 속하며, 어떻게 처결합니까? (제 19 조)

In the ordinary rules governing the trial of judicial cases, who has original jurisdiction over a minister, who has original jurisdiction over church members, and what is the legal process?

답: 목사에 관한 사건은 노회 직할에 속하고, 일반 신도에 관한 사건은 당회 직할에 속한다. 상회가 하회에 명령하여 처리하라는 사건을 하회가 순종하지 아니하거나 부주의로 처결하지 아니하면, 상회가 직접 처결할 권한이 있다.

Original jurisdiction over a minister belongs to the presbytery of which he is a member. Original jurisdiction over church members belongs to the session of which the individual is a member. However, when the lower body fails to obey the higher body's instruction to rule on a matter, either willfully or carelessly, then the higher body shall have authority to rule on it directly.

09. 당회가 정하는 책벌 7 가지는 무엇입니까? (제 35 조)

List the seven degrees of discipline the session may impose. (Article 35)

답: 당회가 정하는 책벌은 권계, 견책, 정직, 면직, 수찬정지, 제명, 출교로, 출교는 끝내 회개하지 아니하는 자에게만 한다.

The session may impose these degrees of discipline: admonition, rebuke, suspension, deposition, suspension from communion, expulsion, and excommunication. Excommunication shall be imposed only on those who do not finally repent. Such discipline may be lifted upon repentance. Otherwise, the governing body shall decide.

10. 목사가 이단을 주장하거나 불법으로 교회를 분립하는 행동을 할 때에, 그 안건이 중대하면 무슨 책벌을 합니까? (제 42 조)

When a minister advocates heresy or breaks up the church illegally, if the case is serious, what discipline should be imposed?

답: 목사가 이단을 주장하거나 불법으로 교회를 분립하는 행동을 할 때에, 그 안건이 중대하면 면직할 것이다. (그 행동이 교리를 거스리려 하여 전력으로 다른 사람을 권유하는 형편에 있는지 혹은 지식이 부족한 중에서 발생한 것이어서 교리에 별로 해되지 아니할 것인지 심사 후에 처단함이 옳다.)

When a minister advocates heresy or breaks up the church illegally, if the case is serious, deposition shall be imposed. (However, it should be ascertained beforehand whether he deliberately encouraged others to oppose sound

doctrine, or whether he did so as a result of a lack of knowledge and as such did not harm the doctrine of the church.)

11. 상소를 제기할 사유는 무엇입니까? (제 95 조)

What are the grounds for an appeal? (Article 95)

답:

- (1) 하회가 재판을 불법하게 하는 때
- (2) 하회가 상소하는 것을 불허하는 때
- (3) 하회가 어떤 한쪽에 대하여 가혹히 따져 묻는 때
- (4) 불합당한 증거를 채용하는 때
- (5) 합당하고 중요한 증거 채용을 거절하는 때
- (6) 충분한 조사 전에 판결하는 때
- (7) 소송 취급 상에 편견이 드러나는 때
- (8) 판결 중에 오착이나 불공평이 있는 때

- (1) When the lower court conducts the trial in violation of the law
- (2) When the lower court does not permit an appeal
- (3) When the lower court examines one party one-sidedly and severely
- (4) When improper evidence is admitted
- (5) When proper and vital evidence is refused
- (6) When the lower court hurries to a decision before sufficient evidence is taken
- (7) When the lower court manifests prejudice in the case, and
- (8) When there is a mistake or injustice in the judgment

12. 노회 재판국 국원 수와 성수를 쓰시오. (제 117 조, 제 119 조)

How many judges should be on the court of a presbytery and what is the quorum of the court? (Articles 117, 119)

답: 노회 재판국원수는 목사와 장로 중에서 투표 선정하되 7인 이상으로 정하되, 그 중 과반수는 목사로 선택한다. 재판국의 성수는 국원 2/3 의 출석으로 하되, 반수 이상이 목사라야 한다.

The presbytery shall elect members of the court from among the ministers and elders under its jurisdiction. The number of judges on the court shall be seven or more, of which the majority shall be ministers. The quorum of the court shall consist of two-thirds of its members, of which the majority shall be ministers.

13. 총회 재판국 국원 수와 성수를 쓰시오. (제 124 조, 제 126 조)

How many judges should be on the court of the General Assembly and what is the quorum of the court? (Articles 124, 126)

답: 총회는 상설 재판국을 두고 목사 8인, 장로 7인을 국원으로 선정하되 한 노회에 속한 자 2인을 초과하지 못한다. 총회 재판국의 성수는 11인으로 정하되 그 중 6인이 목사 됨을 요한다.

The General Assembly shall establish a permanent court, to which eight ministers and seven elders shall be elected, of which no presbytery shall be represented by more than two members. The quorum for the court of the General Assembly shall be eleven members, among whom six shall be ministers.

14. 다음 각 문제를 자세히 읽으시고 정답에 O 표, 틀린 것은 X 표 하시오.

Read the following statements and mark O if it is true; mark X if it is false.

(1) () 교인이 다른 지교회에 이명서를 받은 후에 그 지 교회에 가입하기까지는 본회 관할에 속하지 않는다. (제 108 조)

() Members of one church dismissed to join another and given a certificate of dismissal are not held to be under the jurisdiction of the session dismissing them until they officially join as members of the church to which they have been dismissed. (Article 108)

(2) () 상소는 하회에서 판결한 재판 사건에 대하여 서면으로 상회에 제출하는 것으로, 원 피고를 불문하고 다 상소를 제기하는 자는 상소인이라 하고, 상소를 당한 자는 피상소인이라 한다. (제 94 조)

() An appeal is a written request to a higher court to consider a judicial case on which judgment has been rendered in a lower court. The party who files the appeal is the appellant, and the party against whom the appeal is filed is the appellee, regardless of which one was the complainant or the accused. (Article 94)

(3) () 소원은 서면으로 상회에 제출하는 것으로 하회 관할에 속하여 그 처리권에 복종하는 자 중 1 인 혹은 1 인 이상이 행정 사건에 대하여 하회가 그 책임을 이행하지 아니하거나 위반하는 행동이나 결정에 대한 것을 제출하는 것을 말한다. (제 84 조)

() Petition is a request in writing submitted by one or more members who are under the jurisdiction of a higher body for redress if the lower body does not fulfill its duty in an administrative case, or if it takes an action or makes a decision in violation of law. (Article 84)

(4) () 위탁 판결은 상회가 하회에 서면으로 제출하는 것인데, 본회에서 결정하기 어려운 재판 사건에 대하여 지도를 구하는 것이다. (제 78 조)

() Entrusted judgment is the higher body presenting a judicial case that is hard to decide to the lower body in writing, seeking guidance on how to handle it. (Article 78)

(5) () 당회나 노회에서 처리한 사건을 각기 순서에 의하여 상회에 상소하는 방법이 있다. (제 71 조)

() An appeal against a decision made by the session or the presbytery may be made, in order, to the higher court by the following methods: (Article 71)

1) 위탁 판결 2) 검사와 교정 3) 소원 4) 상소

1) Entrusted judgment 2) Examination and correction 3) Petition 4) Appeal

(6) () 어느 치리회를 막론하고 목사가 소송 중에 있을 동안에는 그 치리회의 결의에 의하여 일반 의사의 언권과 투표권을 정지하게 할 수 있다. (제 40 조)

() When a minister is on trial, the governing body hearing his case may decide to suspend his right to speak and vote on the general deliberations of that body during the course of his trial. (Article 40)

15. 교회가 교인의 자녀에게 할 일이 무엇인지 설명하시오. (제 6 조 참조)

Explain the responsibility of the church to all children of its communicant members. (Article 6)

16. 소송을 접수하려 할 때에 고려해야 할 것이 무엇인지 설명하시오. (제 14 조 참조)

Explain what ought to be considered when accusations from any person is received. (Article 14)

17. 피해자가 고소하고자 할 때에 제출할 진술서란 어떤 것입니까? (제 18 조 참조)

When one or more injured parties intend to file charges directly, they must present with the writ of complaint. What is it? (Article 18)

18. 치리회가 재판 회를 회집하여 사건을 처리하는 순서를 설명하시오. (제 20 조 참조)

Explain the procedure the moderator should take When the governing body is constituted as a court. (Article 20)

19. 피고가 소환장을 받고도 출석하지 아니하면 치리회는 어떻게 하는지 설명하시오. (제 22 조 참조)

Explain what procedure a governing body should take when the dependant does not appear after receiving the subpoena. (Article 22)

20. 치리회가 재판 통지서를 피고에게 발송한 후에 처리하는 순서를 설명하시오. (제 24 조 참조)

Explain the procedure the court should take after issuing formal subpoenas to both the plaintiff and the defendant. (Article 24)

21. 재판할 때에 투표권을 가지는 사람은 누구인지 설명하시오. (제 29 조 참조)

Explain who shall be allowed to vote in the court. (Article 29)

22. 피고 된 목사가 재차 소환을 받고도 끝까지 출석하지 아니하면 어디까지 처벌할 수 있는지 설명하시오. (궤제 39 조 참조)

Explain what degree of discipline can be imposed if the accused minister does not appear after receiving the second citation. (Article 39)

23. 지 교회 담임 목사 된 자가 면직을 당하고 출교는 되지 아니하였으면, 노회는 어떻게 하는지를 설명하시오. (제 45 조 참조)

Explain the procedure the presbytery should take when the pastor of a local church is deposed but not excommunicated. (Article 45)

24. 재판을 받을 만한 범죄가 없는 입교인이 당회에 자청하기를 자기는 성찬에 참여할 수 없다고 할 때에는 당회가 어떻게 해야 하는지를 설명하시오. (제 49 조 참조)

Explain how the session should handle when an active member, without any offense to be tried, comes before the session as his own accuser and declares that he is not qualified for communion. (Article 49)

25. 어떤 교인을 막론하고 다른 곳으로 옮긴지 3 년간 실종된 경우에는 당회가 어떻게 처리하는지를 설명하시오. (제 50 조 참조)

Explain how the session should handle when an active member moves to another place and is missing for three years. (Article 50)

26. 본 교회 입교인이 각 회의석에 출석하지 아니하는 경우에는 당회가 그를 어떻게 처리하는지를 설명하시오. (제 51 조 참조)

Explain how the session should handle when a member of the church residing in the district does not attend the various services of the church, yet does not commit a chargeable offense. (Article 51)

27. 무흠한 목사가 정치 제 15 장 1 조와 2 조에 근거하여 노회에 청원을 제출하면 노회는 어떻게 처리하는지를 설명하시오. (제 53 조 참조)

28. 본 교회 입교인이 이명서 없이 다른 교회로 가입하면 당회가 그를 어떻게 처리하는지를 설명하시오.
(제 53 조 참조)

Explain how the session should handle when a church member joins another denomination without a certificate of transfer from his home church. (Article 53)

29. 뚜렷한 범죄가 없는 목사가 본 장로회 관할을 배척하고 그 직을 포기하거나 자유로이 교회를 설립하거나 이명서 없이 다른 교파에 가입하면 노회는 어떻게 처리하는지를 설명하시오. (제 54 조 참조)

Explain how the presbytery should handle when a minister who has not committed a definite offense rejects the jurisdiction of this church and gives up his office, or establishes a church of his own, or joins another denomination without a writ of transfer. (Article 54)

30. 증인에게 심문하기 전에 회장은 증인에게 어떤 서약을 하게 하는지를 설명하시오. (제 62 조 참조)
Describe the oath the moderator should require each witness to take before he testifies. (Article 52)

31. 당회나 노회가 처리한 사건을 상소하는 방법을 설명하시오. (제 71 조 참조)

Explain how to make an appeal against a decision made by the session or the presbytery to the higher court. (Article 71)

32. 소원과 상소의 차이가 무엇인지를 설명하시오. (제 84 조, 94 조 참조)

Explain the difference between a petition and an appeal. (Articles 84, 94)

33. 상소인이 상회에 제출할 서류는 무엇입니까? (제 99 조 참조)

What documents are required for the appellant to present to the higher court? (Article 99)

34. 이의와 항의의 차이가 무엇인지를 설명하시오. (제 102 조, 103 조 참조)

Explain the difference between dissents and protests. (Articles 102, 103)

35. 노회 재판국 서기가 할 일이 무엇입니까? (제 122 조 참조)

What are the duties of the clerk of the court of a presbytery? (Article 122)

36. 총회 재판국 서기가 할 일이 무엇입니까? (제 129 조 참조)

What are the duties of the clerk of the court of the General Assembly? (Article 129)

37. 어느 회든지 그 동등된 회를 상대로 소원할 일이 있으면 어디에 기소할 것인지를 설명하시오.
(제 134 조 참조)

Explain which governing body should any governing body present its petition against a decision of another governing body of the same level and how?